

磐田市版

やさしい日本語

ガイドブック

言葉のバリアフリー

だれでも

いつでも

どこでも

やさしい日本語でつながれる

目次 CONTENT

- | | |
|-------------|------------------|
| 1 Introduce | 「やさしい日本語」とは？ |
| 2 Merits | だれでも使える「やさしい日本語」 |
| 3 Rules | 「やさしい日本語」の作り方 |
| 4 Episode | 私にとっての「やさしい日本語」 |
| 5 Plus+ | あなたのための「やさしい日本語」 |

「やさしい日本語」とは？

「やさしい日本語」は、
だれにとってもわかりやすい、簡単な日本語です。
外国人、こども、高齢者、障がいをもった人など、
いろいろな人に配慮した“ことば”です。



やさしらす君

やさしらすちゃん

やさしい日本語を広めたい！
という強い気持ちが、しらす
になって海に飛び出した



「やさしい日本語」のいいところ

使い方を知る前に、
どんなときに使えるか、
考えてみましょう。

地域

Community

市役所

IWATA City

企業

Company

地域

Community

ご近所さんと、「やさしい日本語」で
交流してみましょう。

地域には、国籍や文化、年齢が異なる住民が集まっています。誰にでも伝わりやすい言葉を意識してみてください。相手を思いやる気持ちで、みんなが住みよい磐田になります。

市役所

IWATA City

「やさしい日本語」で情報発信していきます。

市が発信する情報は、市民に正しく理解される必要があります。「やさしい日本語」を、職員一人一人が意識することで、誰でも正しく理解できる情報が行き届く、「やさしいいわた」をつくれます！

企業

Company

「やさしい日本語」で円滑なコミュニケーションを

「正しく指示が伝わっていなかった！」このような経験はありませんか？ 「やさしい日本語」は情報を正しく伝える方法です。より円滑なコミュニケーションが、ミスを防ぎます。

「やさしい日本語」のつくりかた

「やさしい日本語」には、**3つのステップ**があります。
正しく理解して、使ってみましょう。

○次の例文を、やさしくしていきます。

例年4月末から5月初旬のゴールデンウィーク直前・直後の平日は、大変混雑し、皆様にご迷惑をおかけしております。

申請及び証印の受取り等につきましては、出来る限り、この時期を避けてご来庁いただきますようお願いいたします。

Step 1 情報の整理

まずは、文章を短く切って、文中の情報を整理する。次に、不要な情報を削る。

- ①例年4月末から5月初旬のゴールデンウィーク直前・直後の平日は、
✕⇒ゴールデンウィーク直前・直後の平日は、
- ②大変混雑し、皆様にご迷惑をおかけしております。
✕⇒大変混雑します。
- ③申請及び証印の受取り等につきましては、出来る限り、この時期を避けてご来庁いただきますようお願いいたします。
⇒そのまま

Step 2 簡単な言葉に言い換えよう。

漢語・外来語(カタカナ語)・敬語を言い換える。※流行語や方言にも注意

- ①ゴールデンウィーク直前・直後の平日は、
直前・直後 ⇒前と後
- ②大変混雑します。
大変 ⇒とても 混雑します ⇒混みます。
- ③申請及び証印の受取り等につきましては、出来る限り、この時期を避けてご来庁いただきますようお願いいたします。
・申請及び証印の受取り等につきましては ⇒手続きは
・ご来庁いただきますようお願いいたします ⇒来てください。



Step 3

はっきりと伝えよう

二重否定や、擬音語・擬態語などのあいまい表現は、相手によって伝わる内容が変わってしまう可能性があります。伝えたい情報が、はっきり伝わるようにしましょう。

- ① ゴールデンウィークの前と後の平日は
ゴールデンウィークの前と後 ⇒ 4月〇日(曜日)と、5月〇日(曜日)は
※カレンダー表を貼り付けするのも◎
- ② とても混みます。
- ③ 手続きは、出来る限り、この時期を避けて来てください。
 - ・出来る限り ⇒ 曖昧な表現のため使わない。
 - ・この時期を避けて ⇒ 混んでいない日に

Check

整えた文章を並べてみましょう

- ① ゴールデンウィークの前と後の平日(4月〇日(曜日)と、5月〇日(曜日))は
- ② とても混みます。
- ③ 手続きは、混んでいない日に来てください。

↓ 1文にしてみましょう。

ゴールデンウィークの前と後の平日(4月〇日(曜日)と、5月〇日(曜日))は、とても混みます。手続きは、混んでいない日に来てください。

Step up

“もっと”やさしい日本語へ

3Stepに加えて、以下の3つの思いやりが出来れば、“もっと”やさしい日本語になります。

① 漢字には「読み仮名」を振る

例：手続きは、^{てつづき}混^こんでいない日^ひに^き来て^きください。

② 分かち書きをする

・分かち書きとは、単語と単語の間にスペースを空けて、読みやすくすることです。

例：手続きは、/^{てつづき}混^こんでいない日^ひに/^き来て^きください。

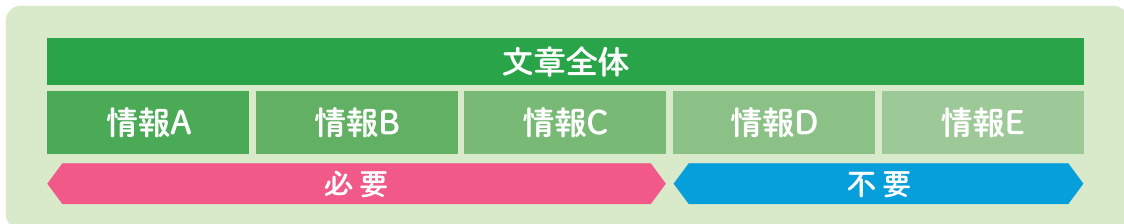
③ 時間や年月日の表記をわかりやすくする

時間は12時間表記とし、年月日は西暦でスラッシュを使わない。

例：2023年4月1日午前8時30分～午後5時15分
ねん がつ にち ごぜん じ ぶん ごご じ

おさらい～3ステップを再確認～

Step 1 情報の整理



- ①出来るだけ余分な情報を削る。
- ②1文に、1つの情報となるよう文章を切り分ける。

Step 2 簡単な言葉に言い換えよう

漢語・外来語

例: テーマを記入する。



和語

例: お題を書く。

敬語・流行語

例: お越してください。



普通語

例: 来てください。

Step 3 はっきりと伝えよう ～Stopあいまい表現～



Stop 二重否定



道路を工事するが、
通れないことは無い



道路を工事するが、
通ることができる。



Stop 擬音語・擬態語



ザーザーと雨が降ったから、
服がビショビショだ



大雨が降ったから、
服が濡れてしまった。

わたしにとっての「やさしい日本語」

実際に「やさしい日本語」を
使っている人と、使ってもらう
外国人の方の声を聞いてみましょう。



**伝わる日本語に
変えていく**

日本語教室支援者の声

「やさしい日本語」という言葉は知っているのですが、ルールや使い方はよくわかっていません。そのため、学習者の反応を見て、理解できるまで、より簡単な日本語に言い換えることを意識しています。伝わらないから諦める。ではなく、どうしたら伝わるかを考えて何度もチャレンジすることが、私にとっての「やさしい日本語」です。

地域
Community



**学びや交流の場を
探しています。**

地域 日本語教室 学習者の声

技能実習生として来日しましたが、職場では日本語を使う機会がありません。日本語を学ぶために、「やさしい日本語」で話してくれると、うれしいです。日本語教室では、先生が理解できるまで教えてくれるから、とてもありがたいです。



**日本人に
認めてもらえるように**

企業の社長

従業員のこれから先の人生が幸せであるよう、お金を稼ぐことだけではなく、日本の「技術」や「心」を学べる場を提供しています。「褒める」ことを大切に、成功体験を重ねて、育っていくことを期待しています。

企業
Company



**「やさしい日本語」で
お願いします。**

技能実習生

技能実習生として活動し、日本の文化である「5分前行動」が習慣になってきました。来日して5年経ちますが、病院に行くことが不安です。会話は「やさしい日本語」、文章は「ひらがな表記」だと助かります。

わたしにとっての「やさしい日本語」



自分の常識を 基準にしない

多文化交流センター センター長

子どもたちは困っていないように見えて、困っていることが多いです。「わからなくて当然」という意識を持ち、相手を理解しようと接しています。そうした思いやりが、信頼関係構築と多文化交流につながるのではないのでしょうか。

市役所
IWATA City



わからないことを 言いたくない

多文化交流センター利用中学生

テストの問題が読めなかったり、先生の話が聞き取れない時は、友達が助けてくれたけど、先生に直接「わからない」と相談できなかった。多文化交流センターでは、「わからなくて当たり前」と接してくれたから、積極的に学ぶことが出来た。



やさしい豆知識

1

皆さんは
翻訳アプリを
ご存知ですか～？

例えば
Google翻訳など

2

今はスマホで多文化
交流ができる時代！

でも“普段使いの
日本語”では正しく
翻訳されず伝わらない
ことがよくあるわよね

日本人同士でも
上手く伝わらない
ことがあるしね…

何度キミと
ケンカしたか…

3

そんな時、
“やさしい日本語”を
使えば正しく翻訳され
やすくなるのよ

ほお

へえ～

4

やさしい日本語 × 翻訳アプリ
で Let's 多文化交流

今日はブラジルの
友達と遊ぶわよ～

たまには僕にも
かまってほしいな…

みんなのための「やさしい日本語」



地域のための「やさしい日本語」言い換え例

言い換え前	言い換え後
自治会	近所に住む人の集まり
回覧版を回す	お知らせを(読んで、次の家へ)渡す
防災訓練	災害(地震・津波・台風)から安全な場所まで逃げる練習
ごみ集積所	ごみを出すところ
行事	お祭り、イベント

災害時のための「やさしい日本語」言い換え例

言い換え前	言い換え後
避難所	災害が起きた時に、みんなが逃げるところ
洪水	川の水が増えて、溢れ出る
土砂崩れ	大雨などで山が崩れて、土や岩が流れ落ちて来る。
高台	高いところ(津波が来たら逃げるところ)
家や建物が倒壊する	家や建物が壊れて倒れる。

みんなのための「やさしい日本語」

企業のための「やさしい日本語」言い換え例

言い換え前	言い換え後
年次有給休暇	給料が減らない休み
最低賃金	静岡県で決まっている一番低い給料
日勤／夜勤	朝・昼に働く／夜・深夜に働く
シフト制	会社と相談して働く日を決めて他の人と交替で働くこと。
時間外労働手当	決められた時間を越えて働いた時、働いた時間分もらえる給料

市役所のための「やさしい日本語」言い換え例

言い換え前	言い換え後
納付	税金を払うこと
お持ちですか？	ありますか？
ご利用ですか？	使いますか？
本人確認書類	パスポートや免許証
押印	はんこを押す

病院のための「やさしい日本語」言い換え例

言い換え前	言い換え後
問診表	医師に自分のことを伝える紙
検査	体調が悪い理由を調べる。
処方箋	薬をもらうための紙
初診	初めて病院に行く
小児科	こどもが行く病院



意外と知らない？

「やさしい文書」作成のポイント！

フォント

Point

1

- ・目が見えづらい高齢者の方
- ・日本語を学びたての外国人の方

このような方にとって読みやすいのが、「UDデジタル教科書体」です。
“点”や“はらい”など手書きの形状を残して濁点を大きくしたり、似た字形の判別が明確にされたフォントです。
※本書も、このフォントで作成しています。

文字サイズ

Point

2

一般的に70～80代の方が読みやすいと感じる文字サイズは、「12～14pt」です。

その他

Point

3

フォントやサイズだけでなく、分量やレイアウト、太字や波線を使った強調表示も必要です。

「やさしい日本語」で学んだ“思いやり”の気持ちで言葉や文字にしてみましよう。



磐田市自治デザイン課
ダイバーシティ推進室

〒438-8650 静岡県磐田市国府台3-1
電話 0538-37-2118 ファクス 0538-32-2353